

# 新时代背景下高校外语翻译人才培养模式创新研究

——评《理解当代中国：高级汉日翻译教程》

课程思政建设是深化高校教育改革,落实立德树人根本任务的重要抓手。在新时代语境下,外语教材的编写需要深挖中国思政元素,寻找课程思政与外语教育的“融点”,提高大学生用外语向世界讲述中国故事,讲好中国故事的能力。日汉翻译是日语专业的核心课程,深挖日汉翻译教学材料中的思政元素是外语专业开展课程思政教育的基础和前提。由修刚等编写的《理解当代中国:高级汉日翻译教程》(外语教学与研究出版社,2022)一书将新时期中国特色社会主义思想理论融入教材当中,实现了课程思政建设与翻译能力培养的有机融合。该翻译教程共分十个单元,通过丰富的汉日翻译实践练习,帮助当代大学生了解全面建设社会主义现代化强国进程中的思政元素,提高大学生向国际社会讲好中国故事的能力,为新时期高校外语人才培养模式的创新提供了参考路径。总体来看,全书主要有以下三大特色:



第一,坚持课程思政理论与当代中国建设实践相结合。首先,在教学目标上,坚持课程思政理论与当代中国建设实践相结合。该翻译教程深挖新时期中国社会主义建设过程中的思政内容,通过课程思政理论与社会实践的结合实现了高等教育为党育人、为国育才的教学目标。其次,在教学内容上,坚持课程思政理论与“四史”学习相结合。该翻译教程将“中国特色社会主义”“中国特色大国外交”“中国的改革与法治”等新时期社会主义建设的实践内容纳入翻译案例,通过对思政素材的日汉翻译,调动了大学生学习“四史”的积极性与主动性。最后,在教学效果上,把思政元素内嵌于外语教学全过程,通过“四个自信”“四个意识”“牵牛要牵牛鼻子”“难啃的硬骨头”等热点时政词汇的翻译诠释,将习近平新时代中国特色社会主义思想内化于心,外化于行,达到了春风化雨、润物无声的教学效果。

第二,坚持日汉翻译能力培养与讲好中国故事相结合。首先,知识目标的培养。在百年未有之大变局的时代背景下,外语人肩负着融通中外、向世界阐释中国的历史使命。该翻译教程对当代中国的政治、经济、文化、外交政策进行了全景式解读,让当代大学生了解了中国的奋斗之路、发展方向及使命担当,还向世界展示了真实、立体、全面的中国。其次,能力目标的培养。该翻译教程坚持日汉翻译能力和用外语讲好中国故事能力相结合的培养目标。该翻译教程将思政教育与专业教育相结合,通过大量的时政文献翻译案例提升了日语专业学生的翻译能力和用外语传播好中国声音的能力。最后,情感目标的培养。该翻译教程将新时代中国特色社会主义思想和社会核心价值观念融入到外语翻译教学之中,通过知识传授、能力培养和价值塑造三位一体的课程思政培养理念,增进了当代大学生对中国共产党和中国特色社会主义的情感认同。

第三,坚持国际视野培养与厚植家国情怀相结合。首先,重视培养学生的中国视角。在新时代背景下,促进国际社会对中国主张、中国智慧、中国方案产生共鸣,离不开扎根中国大地、具有中国视角的外语人才。该翻译教程以中国视角用世界听得懂的语言阐述了中国之路、中国之治和中国之理,是新时期中国外语教育的创新之作。其次,重视培养学生的国际视野。该翻译教程聚焦环保、发展、外交等中国与世界共同关心的热点问题,让大学生用国际视角认识中国特色,把握时代潮流和世界趋势,拓宽了其国际视野。最后,重视培养学生的家国情怀。该翻译教程借助鲜活生动的中国实践,全面阐述了中国的发展观、安全观、外交观、国际秩序观等核心理念,多视角、多维度地诠释了中国发展,阐明了中国理论,展现了中国担当,厚植了家国情怀。

综上所述,外语翻译教程是实现立德树人的重要载体,直接关涉到人才培养的方向和质量。外语翻译教程的编写是深化外语教育改革、推进外语课程思政建设、构建中国对外话语体系的重要举措。《理解当代中国:高级汉日翻译教程》的出版为我们充分发挥高校外语专业人才培养优势,促进世界读懂中国,培养阐释中国特色、中国精神、中国智慧的优秀人才提供了典型范例。

(杨本明 / 上海理工大学外语学院)